

tres qui veillent pour le ministère de l'autel. " Ceux-ci sont les fils de Sadoc, qui sont ceux d'entre les enfants de Lévi qui approchent le Seigneur pour le servir.

47. Il mesura aussi le parvis, qui avoit cent coudées de long, & cent coudées de large en carré; & l'autel qui étoit devant la face du temple.

48. Il me fit entrer dans le vestibule du temple: & il en mesura l'entrée, qui avoit cinq coudées d'un côté, & cinq coudées de l'autre; & la largeur de la porte, qui avoit trois coudées d'un côté, & trois coudées de l'autre.

49. Le vestibule avoit vingt coudées de long, & onze de large; & on y montoit par huit degrés. Il y avoit au front deux colonnes, une d'un côté,

50. & l'autre de l'autre. Les colonnes étoient de dix coudées de haut, & de dix coudées de diamètre. Elles étoient de la même hauteur que les colonnes du temple.

51. Les colonnes étoient de la même hauteur que les colonnes du temple. Elles étoient de la même hauteur que les colonnes du temple.

52. Les colonnes étoient de la même hauteur que les colonnes du temple. Elles étoient de la même hauteur que les colonnes du temple.

53. Les colonnes étoient de la même hauteur que les colonnes du temple. Elles étoient de la même hauteur que les colonnes du temple.

54. Les colonnes étoient de la même hauteur que les colonnes du temple. Elles étoient de la même hauteur que les colonnes du temple.

viam aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministerium altaris. Isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrent ei.

47. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum; & latitudine centum cubitorum per quadratum: & altare ante faciem templi.

48. Et introduxit me in vestibulum templi: & mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & latitudinem portæ trium cubitorum inde:

49. Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum: &

50. & l'autre de l'autre. Les colonnes étoient de dix coudées de haut, & de dix coudées de diamètre. Elles étoient de la même hauteur que les colonnes du temple.

51. Les colonnes étoient de la même hauteur que les colonnes du temple. Elles étoient de la même hauteur que les colonnes du temple.

52. Les colonnes étoient de la même hauteur que les colonnes du temple. Elles étoient de la même hauteur que les colonnes du temple.

53. Les colonnes étoient de la même hauteur que les colonnes du temple. Elles étoient de la même hauteur que les colonnes du temple.

octo gradibus ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus: una hinc, & altera inde.

& l'autre de l'autre.

*Ibid.* Ce sont ces deux grosses colonnes d'airain, dont on peut voir la description au II. Livre des Paralipomènes, III. 15. & au III. Livre des Rois, VII. 15. & suiv. &

## CHAPITRE XLI.

Description du Saint, du Sanctuaire, & des chambres contiguës au Temple.

1. ET introduisit me in templum, & mensus est frontes, sex cubitos latudinis hinc, & sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi.

2. Et latitudo portæ, decem cubitorum erat: & latera portæ, quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde: & mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, & latitudinem viginti cubitorum.

3. Et introgressus intro, mensus est in

1. A Près avoir ainsi mesuré les parvis & les bâtiments extérieurs du Temple, il me fit entrer dans le temple même: il mesura les poteaux de l'entrée du temple, qui avoient chacun six coudées de large, selon la largeur de l'ancien tabernacle.

2. Il mesura la largeur de l'ouverture de la porte, qui étoit de dix coudées; & l'un & l'autre des côtés de la porte avoit chacun cinq coudées par dedans. Il mesura aussi la longueur du temple, qui étoit de quarante coudées, & sa largeur de vingt.

3. Puis il entra dans le lieu du temple le plus intérieur: il y mesura un po-

54. Puis il entra dans le lieu du temple le plus intérieur: il y mesura un po-

55. Puis il entra dans le lieu du temple le plus intérieur: il y mesura un po-

56. Puis il entra dans le lieu du temple le plus intérieur: il y mesura un po-

teau de la porte, qui étoit large de deux coudées : la hauteur de la porte étoit de six coudées, & la largeur de sept."

4. Puis il mesura sur la face du temple une longueur de vingt coudées, & une largeur aussi de vingt coudées ; & il me dit : C'est ici le saint des saints.

5. Puis il mesura l'épaisseur de la muraille du temple, qui étoit de six coudées, & la largeur des chambres bâties en dehors, tout autour du temple, dont chacune étoit de quatre coudées.

6. Ces chambres étoient l'une auprès de l'autre, en deux rangs, l'une dessus, & l'autre au-dessous, dont chacun contenoit trente-trois chambres : " il y avoit

30 coudées de la longueur du temple répétée deux fois, 20 pour la largeur du temple, & 12 pour les deux grands murs du septentrion & du midi, aurant pour le mur d'orient, qu'il faut compter deux fois ; ajoutés deux espaces de quatre coudées en quarré au coin, qui ne touchent le temple que par la pointe de leur quarré ; en tout 173 coudées. Reste une dix-septième chambre qu'il ne fera pas mal-aisé de prendre sur cet espace ; car les 33 chambres de quatre coudées en quarré, s'occupent qu'une longueur de 132 coudées : ainsi on pourra encore trouver de la place pour un mur de séparation entre ces chambres, d'une coudée d'épaisseur. Voyez le plan, 300. L'Ébreu temple distingué le mur du temple d'avec un second mur qui environnoit le temple : le sens seroit : ces chambres venoient s'appuyer sur un mur, qui environnoit le temple pour ces chambres tout autour, afin qu'elles eussent des soutiens ; & que ces soutiens, ne fussent point pris sur le mur du temple.

7. Ou plutôt, du Sanctuaire. 8. L'Ébreu, le Chaldéen, & les Septante de l'édition royale, ne marquent qu'une fois, trente-trois ; & la plupart des Commentateurs croient qu'il n'y avoit que trente-trois chambres par étage. En ce sens, on pourroit donner 16 chambres de 4 coudées en quarré sur les deux côtés & sur le derrière du temple, sur un espace de 173 coudées qu'on peut compter ainsi :

fronte portæ duos cubitos : & portam, sex cubitorum : & latitudinem portæ, septem cubitorum.

4. Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, & latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi : & dixit ad me : Hoc est sanctorum sanctorum.

5. Et mensus est parietem domus sex cubitorum : & latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domus.

6. Latera autem, lateris ad lateris, bis triginta tria : & erant eminentia, quæ

ingrederentur per parietem domus, in lateribus domus, per circuitum, ut contingerent, & non attingerent parietem templi.

7. Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, & in cœnaculum templi deferebat per gyrum : idcirco latus erat templum in superioribus : & sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium.

8. Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera ad mensuram calami sex cubitorum spatio :

9. & latitudinem per parietem lateris forinsecus quinque cubitorum : & erat interior domus in lateribus domus :

ingrederentur per parietem domus, in lateribus domus, per circuitum, ut contingerent, & non attingerent parietem templi.

7. Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, & in cœnaculum templi deferebat per gyrum : idcirco latus erat templum in superioribus : & sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium.

8. Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera ad mensuram calami sex cubitorum spatio :

9. & latitudinem per parietem lateris forinsecus quinque cubitorum : & erat interior domus in lateribus domus :

10. Hébr. Et elle s'élargissoit & tournoit à mesure qu'elle s'élevoit pour les chambres des côtés ; car la maison tournoit en s'élevant d'une élévation qui régnoit tout autour de la maison. » La muraille du temple donnoit à chaque étage, à mesure qu'ils montoient, un plus grand espace par les retraiques qui se faisoient dans l'épaisseur de la maîtresse muraille. Voyez le III. Livre des Rois, VI. 6.

11. Hébr. Ou plutôt, ces édifices qui étoient attachés au temple, s'élargissoient à chaque étage, & étoient plus larges dans le second qu'au premier étage.

12. Hébr. On lit dans l'Ébreu מרתון, inferius ; au lieu de quoi la Vulgate suppose מרתון, de inferiori.

13. Hébr. Je vis dans cet édifice une

Tome X.

des arcs-boutants qui s'avançoient tout autour de la muraille du temple, & qu'on avoit disposés pour servir d'appui à la charpenterie de ces chambres, sans qu'elles touchassent à la muraille du temple.

7. Il y avoit aussi un espace ; & dans cet espace, un degré fait en rond, qui alloit d'étage en étage, montant jusqu'à la chambre la plus haute, toujours en tournant. " C'est pourquoi le temple étoit plus large en haut qu'en bas : " & ainsi, passant de l'étage le plus bas à celui du milieu, on montoit jusqu'au plus haut. "

8. Je considérai les chambres hautes qui étoient autour de cet édifice ; & elles avoient par le bas la mesure d'une canne, ou de six coudées. "

9. Et l'épaisseur du mur extérieur qui les enfermoit étoit de cinq coudées : " & la maison intérieure étoit enfermée dans une autre enceinte de bâtiment. "

10. Hébr. Et elle s'élevoit tout autour, depuis le fondement des ailes, de la hauteur d'une canne pleine, ou de six coudées auprès d'elle. » Il parle d'un terre haut de six coudées, sur lequel le temple étoit élevé au dessus du réservoir. Ce terre ou cette hauteur s'élevoit depuis les fondements des côtés du temple jusqu'à la hauteur de six coudées. On lit dans l'Ébreu מוסד, & fondamentis ; les Rabbin prétendent qu'il faudroit lire מוסד, fondamentis.

11. Hébr. Le mur extérieur des trois étages qui régnoient autour du temple, avoit cinq coudées d'épaisseur, une coudée de moins que le mur intérieur du temple.

12. Hébr. La muraille extérieure des appartements contigus au temple, avoit cinq coudées, & le lieu séparé de ces 100

V v v v

10. Entre le bâtiment de ces petites chambres & celui du temple, il y avoit un espace de vingt coudées."

11. Et les portes de toutes ces chambres étoient tournées vers le lieu de la prière, l'une du côté du septentrion, & l'autre du côté du midi : " & la largeur du lieu destiné pour la prière, étoit de cinq coudées tout autour."

12. L'édifice qui étoit séparé du temple, & tourné du côté du chemin qui regarde vers la mer, avoit soixante-dix coudées de largeur ; mais la muraille qui enfermoit tout l'édifice, & qui avoit cinq coudées d'épaisseur, étoit longue de quatre-vingt-dix."

mes appartements qui étoient joignant le temple. » Il y avoit une distance de cinq coudées entre ces appartements, & un mur de séparation qui séparoit le temple des logements des Prêtres. Voyez le verset suivant, & le plan FF. On lit dans l'Hébreu *VASR*, & *quod*, peut être pour *CASR*, *secundum quod*, ou simplement, *secundum*, selon le lieu séparé, &c.

¶ 10. Ou plutôt : entre le bâtiment des chambres des Prêtres & celui du temple, il y avoit un espace de vingt coudées. » Pour marquer un plus grand respect de la maison du Seigneur, & pour la séparer d'une manière plus sensible de tous les appartements où les Prêtres demeuroient, on bâtit un mur aux deux côtés de ce saint lieu à une distance de cinq coudées du temple, & à vingt coudées des appartements des Prêtres, qui étoient vis-à-vis. Voyez le plan, LLL.

¶ 11. Hébr. Quant aux portes de ces ailes, vis-à-vis le lieu séparé, il y en avoit une au nord & une au midi. » Ces trois

10. Et inter gazophylacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique :

11. & ostium lateris ad orationem : ostium unum ad viam aquilonis, & ostium unum ad viam australem : & latitudinem loci ad orationem, quinque cubitorum in circuitu.

12. Et ædificium, quod erat separatum, versumque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitorum : paries autem ædificii, quinque cubitorum latitudinis per circuitum : & longitudo ejus nonaginta cubitorum.

étages qui environnoient le temple des trois côtés, n'avoient que deux portes pour y entrer, l'une au midi & l'autre au septentrion, & joignant le vestibule du temple. On montoit du vestibule à droite & à gauche par deux escaliers à vis, pratiqués dans l'épaisseur du mur & à l'extrémité des trois étages, & par le moyen de ces escaliers on entroit dans chacun de ces trois côtés par autant de portes. Voyez le plan, hh.

*Ibid.* Hébr. & la largeur du lieu séparé étoit de cinq coudées tout autour. » Entre le temple & la muraille de séparation, il y avoit 5 coudées ; & de là jusqu'aux appartements des Prêtres 50 coudées. Tout ce parvis avoit 100 coudées de large ; le temple en occupoit 50 ; ajoutez 25 de chaque côté, savoir : 5 pour le lieu séparé, & 20 pour l'espace depuis la muraille de séparation jusqu'aux appartements des Prêtres ; en tout 100 coudées. Voyez le plan, FFF.

¶ 12. Hébr. L'édifice ou le mur qui étoit au devant de la séparation, du côté de la

13. Et mensus est domus longitudinem, centum cubitorum : & quod separatum erat ædificium, & parietes ejus, longitudinis centum cubitorum.

14. Latitudo autem ante faciem domus, & ejus quod erat separatum contra orientem, centum cubitorum.

15. Et mensus est longitudinem ædificii contra faciem ejus quod erat separatum ad dorsum : ethecas ex utraque parte centum cubitorum : & templum interius, & vestibula atrii :

mer ou de l'occident, avoit soixante & dix coudées de large ; le mur de cet édifice avoit cinq coudées de large & quatre-vingt-dix de long. » Le mur qui environnoit l'espace séparé tout autour du temple, avoit 5 coudées de large, & apparemment autant de haut. Il avoit 70 coudées de large du côté de l'occident, savoir : 50 coudées pour la largeur du temple & des bâtiments contigus ; 5 de chaque côté pour le lieu séparé ; 5 de chaque côté pour l'épaisseur de la muraille ; en tout 70 coudées. Le même mur avoit 90 coudées de long d'orient en occident, savoir : 85 coudées pour la longueur du temple & des bâtiments qui y étoient joints, 5 pour la largeur du lieu séparé, & 5 pour le mur ; en tout 90 coudées. Voyez le plan, GHIL.

¶ 13. Le temple pris depuis le mur qui l'environnoit du côté de l'occident & jusqu'au frontispice du vestibule, avoit 101 coudées : 5 pour le mur de séparation ; 5 pour le lieu séparé, 9 pour le mur & les chambres attenantes au temple ; soixante pour le Sanctuaire & le Saint ; 10 pour le vestibule ; 11 pour les deux grandes murailles d'occident & d'orient du temple ; en

13. Il mesura la longueur de la maison du Seigneur, qui se trouva de cent coudées ; & il mesura de même l'édifice qui en étoit séparé, avec ses murailles, où il se trouva aussi cent coudées de long.

14. La place qui étoit devant la face du temple, entre l'édifice qui en étoit séparé du côté de l'orient, se trouva encore de cent coudées."

15. Il mesura aussi la longueur de l'édifice qui étoit vis-à-vis du temple, & qui en étoit séparé par derrière ; & les galeries, avec les chambres qui étoient des deux côtés de cet édifice, avoient cent coudées, y compris le temple intérieur, & les vestibules du parvis.

tout 101. Voyez le plan, GHIL.

*Ibid.* Hébr. la séparation, l'édifice & ses murailles, aussi cent coudées de long, » D. Calmat ne doute point que cette séparation ne signifie le terrain qui étoit entre les chambres des Prêtres & le mur de séparation ; ce terrain joint à l'édifice du temple environné du mur de séparation, donne 100 coudées. Voyez le plan, FF.

¶ 14. Aur. La largeur du terrain qui étoit devant le temple à l'orient, & de l'édifice séparé, étoit aussi de cent coudées. Le parvis des Prêtres ayant cent coudées en carré, non compris les appartements qui l'environnoient, il est clair que le terrain qui étoit à l'orient du temple, & des édifices qui lui faisoient face du même côté, ne pouvoient manquer d'avoir aussi cent coudées du septentrion au midi, depuis un angle jusqu'à l'autre. Voyez le plan FF.

¶ 15. Aur. Il mesura aussi la longueur de l'édifice, vis-à-vis de celui qui étoit séparé, & qui étoit par derrière lui ; & les galeries des deux côtés ; tout cela avoit cent coudées. » Le terme *ethecas* de la Vulgate paroît formé sur l'Hébreu *athikum*, La

16. Il mesura encore les portes, les fenêtres qui étoient de biais, & les portiques qui environnoient le temple de trois côtés, " vis-à-vis de chaque porte; & tout cela étoit revêtu de bois à l'entour: " or la terre alloit jusqu'aux fenêtres, " & les fenêtres étoient fermées au-dessus des portes: "

17. & il y en avoit jusqu'à la maison intérieure dans tout le mur d'alentour, tant au-dedans qu'au-dehors, avec me-

signification littérale d'*etheca*, ou plutôt *etheta*, comme on lit dans les exemplaires les plus corrects de saint Jérôme, est un balcon, ainsi que ce Pere l'explique lui-même dans son Commentaire: mais au Chap. suiv. v. 3. & 5. il traduit *athikim* par des portiques, & il paroît que c'est la vraie signification. Le Prophète veut donc dire que la muraille qui alloit du septentrion au midi derrière le temple, & derrière les appartements des Prêtres & les galeries, avoit 100 coudées. En effet étant parallèle & de même étendue que la face orientale des appartements dont on a parlé au v. 14. il devoit avoir comme elle 100 coudées de long. On lit dans l'Hebreu irrégulièrement, *WATUQIHA*, pour *WATUQIH*, *ethetas ejus*, ou *porticus ejus*.

v. 16. D. Calmet pense qu'il faut joindre à ce verset la fin du précédent, & traduire l'Hebreu: *Il mesura le temple intérieur, les portiques du parvis, les seuils des portes, les fenêtres bouchées, treillisées, fermées de jalousies, & les athikims, les galeries, tout autour des trois côtés du temple; car le quatrième côté qui étoit celui de l'occident, derrière le temple, n'avoit point de galeries continues; c'étoit une simple muraille.* » Après avoir marqué toutes les dimensions des trois ailes qui régnoient autour du temple, & de tout ce qui étoit au dehors de ce saint lieu, ils entrèrent dans l'intérieur, & en mesurèrent toutes les parties: premièrement, le portique du parvis, c'est-à-dire,

16. *limina, & fenestras obliquas, & ethecas in circuitu per tres partes, contra uniuersumque limen, stratunumque ligno per gyrum in circuitu: terra autem usque ad fenestras, & fenestras clausa super ostia:*

17. *& usque ad domum interiorem, & forniculatus per omnem pa-*

le portique qui étoit devant le Saint, & qui donnoit sur le parvis des Prêtres; mais comme il a déjà spécifié les dimensions, *Supr. xl. 48. 49.* il ne le répète pas ici. Il mesure ensuite les seuils, tant ceux du vestibule que ceux du temple; puis les fenêtres treillisées qui s'ouvroient au dessus des palmiers, & autres ornemens qui tenoient lieu de piliers ou de pilastres tout autour du temple.

*Ibid.* Hébr. *Il mesura, vis-à-vis le seuil, ce qui étoit couvert de bois tout autour.* » Il prit toutes les dimensions du temple intérieur, qui est désigné ici par une chose qui lui étoit propre; c'est qu'il étoit planchéé & revêtu de bois de toutes parts, au lieu que le vestibule étoit pavé de marbre.

*Ibid.* D. Calmet aime mieux dire que l'Ange mesura la terre, c. à. d. le pavé & toute la hauteur jusqu'aux fenêtres, lesquelles prenoient jour au dessus des appartements qui étoient aux côtés & par derrière le temple, & qui s'élevoient à la hauteur de quinze coudées. 3. *Reg. vi. 10.* On lit dans l'Hebreu *UHARS*, & *terra*, peut-être pour *MARS*, de *terra*; ou *MHARS*, comme on le lit au v. 20. dans le même sens.

*Ibid.* Aut. *Il mesura depuis la terre jusqu'aux fenêtres, & les fenêtres fermées, treillisées, qui étoient au dessus des portes.* » Les fenêtres du Saint & du sanctuaire prenoient jour au dessus des portes, & au moins à quinze coudées du pavé.

rietem in circuitu intrinsecus & forniculatus, ad mensuram.

18. Et fabrefacta cherubini & palmæ: & palma inter cherub & cherub; duasque facies habebat cherub:

19. faciem hominis juxta palmam ex hac parte, & faciem leonis juxta palmam ex alia parte, expressam per omnem domum in circuitu.

20. De terra usque ad superiora portæ, cherubim, & palmæ cælatæ erant in pariete templi.

21. Limen quadrangulum, & facies sanctuarii, aspectus contra aspectum.

v. 17. Aut. & dans la maison intérieure & au dehors il mesura tout le mur d'alentour tant au dedans qu'au dehors. » La maison intérieure marque le sanctuaire, le lieu le plus reculé du temple, & le dehors ou la partie extérieure par rapport au sanctuaire, est le Saint. Voyez le plan, *CH.* Ces expressions, en dedans & en dehors, marquent encore ici le sanctuaire & le Saint.

v. 18. C'est-à-dire des palmiers en relief qui servoient de colonnes ou de pilastres.

v. 19. C'est-à-dire tout autour du sanctuaire & du Saint.

v. 20. Les palmiers & les cherubins avoient la même hauteur que la porte; les fenêtres ne commençoient qu'au dessus de la porte & des ornemens dont on a parlé. On lit dans l'Hebreu *UQIR*, & *partes*, pour *QIR*, in *pariete*.

fure & proportion. "

18. Il y avoit aussi des cherubins travaillés en sculpture, & des palmes, " en sorte qu'il y avoit une palme entre chaque cherubin: & ces cherubins avoient chacun deux faces;

19. la face d'un homme tournée du côté d'une de ces palmes, & la face d'un lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme: & cet ordre étoit régulièrement observé tout autour du temple. "

20. Ces cherubins & ces palmes en sculpture se voyoient sur la muraille du temple, depuis la terre, jusqu'au haut de la porte. "

21. La porte du temple étoit quadrangulaire, " & la face du sanctuaire répondoit à celle du temple, étant en regard l'une devant l'autre. "

v. 21. c. à. d. n'étoit pas ronde par le haut.

*Ibid.* D. Calmet voudroit traduire ce verset suivant l'Hebreu ainsi: Quant au temple, ses portaux, les montants de ses portes, étoient carrés, & la face du sanctuaire avoit les deux aspects l'un comme l'autre. » C'est-à-dire, les montants des portes n'étoient point taillés, & élargis, soit en dedans ou en dehors, par des embrasures, pour donner plus de jeu aux battants des portes. Ils étoient taillés en angles droits, & les battants n'étoient pas pendus dans le milieu de l'épaisseur du poteau, mais aux angles, comme il se pratique encore aujourd'hui dans certains appartements où l'on met double porte, ainsi qu'il y en avoit dans le temple. *Infra. v. 23.* L'Hebreu répète au commencement de ce verset le mot *UQIR*, *Templum*.

22. L'autel des parfums, qui étoit de bois, avoit trois coudées de hauteur, & deux de largeur: ses cornes, sa surface & ses côtés étoient de bois. Et l'Ange me dit: Voilà la table qui doit être devant le Seigneur, & devant la porte de son sanctuaire.

23. Il y avoit double porte dans le temple & dans le sanctuaire, chaque porte ayant deux battants.

24. Et chaque battant avoit encore une petite porte à deux battants qui se fermoient l'un sur l'autre; car il y avoit une double porte du côté de chaque battant de la grande porte.

25. Et il y avoit des chérubins & des palmes travaillés en sculpture aux portes mêmes du temple, comme on en voyoit à ses murailles: c'est pourquoi il y avoit de grosses pieces de bois au frontispice du vestibule par le dehors, sur lesquelles ces ouvrages de sculpture étoient travaillés;

¶ 22. Lit. les angles. Les Septante: bois au dehors devant le vestibule, & des fenêtres treillisées, & des palmiers de côté & d'autre, aux côtés du vestibule, & des ais du temple, & des poutres. Tout ceci regarde le vestibule, & non pas le temple. Le vestibule étoit revêtu de madriers ou d'ais solides tout autour. ( Il les appelle poutres à cause de leur épaisseur & de leur solidité.) On y avoit fait en sculpture des palmiers d'espace en espace; & au dessus on avoit fait des fenêtres treillisées; de même que dans le temple. Au commencement du §. 25, dans l'Hébreu on lit; au féminin singulier: & faiti, en le rapportant au mot Chérubin qui est masculin dans l'Hébreu.

¶ 23. La porte qui alloit du Saint au sanctuaire, étoit fermée par une double porte à deux battants, dont l'une s'ouvroit en dedans du sanctuaire, & l'autre en dedans du Saint.

¶ 24. D. Calmet trouve plus simple de traduire l'Hébreu: Deux battants à chaque porte; deux portes tournantes, deux à une porte, & deux à l'autre. Le Prophète veut simplement dire que les deux portes dont il vient de parler, avoient chacune deux battants.

¶ 25. & 26. Selon l'Hébreu D. Calmet joint la dernière partie de ce verset au verset suivant: Et il y avoit une poutre de

22. Altaris lignei triuacubitorum altitudo, & longitudo ejus duorum cubitorum, & anguli ejus, & longitudo ejus, & parietes ejus lignei. Et locutus est ad me: Hæc est mensa coram Domino.

23. Et duo ostia erant in templo, & in sanctuario.

24. Et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola, quæ in se invicem plicabantur, bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum.

25. Et cæcata erant in ipsis ostiis templi cherubim, & sculpturæ palmarum, sicut in parietibus quoque expressæ erant: quamobrem & grossiora erant ligna in vestibuli fronte forinsecus.

bois au dehors devant le vestibule, & des fenêtres treillisées, & des palmiers de côté & d'autre, aux côtés du vestibule, & des ais du temple, & des poutres. Tout ceci regarde le vestibule, & non pas le temple. Le vestibule étoit revêtu de madriers ou d'ais solides tout autour. ( Il les appelle poutres à cause de leur épaisseur & de leur solidité.) On y avoit fait en sculpture des palmiers d'espace en espace; & au dessus on avoit fait des fenêtres treillisées; de même que dans le temple. Au commencement du §. 25, dans l'Hébreu on lit; au féminin singulier: & faiti, en le rapportant au mot Chérubin qui est masculin dans l'Hébreu.

26. Super quæ fenestras obliquæ, & similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli, secundum latera domus, latitudinemque parietum.

26. & au dessus, desquelles étoient des fenêtres de biais, & des figures de palmes de chaque côté sur les chapiteaux des pilastres du vestibule, aussi bien que sur les côtés du temple, & dans toute l'étendue des murailles.

Description & usage des appartements qui étoient vis-à-vis le Temple dans le parvis des Prêtres. Dimension de toute l'étendue du parvis extérieur.

1. ET eduxit me in atrium exterius per viam ducentem ad aquilonem, & introduxit me in gazophylacium quod erat contra separatam ædificium, & contra ædem vergentem ad aquilonem.

2. In facie longitudinis, centum cubitos ostii aquilonis: & latitudinis quinquaginta cubitos:

3. Contra viginti cubitos atrii interioris, & contra pavimentum str-

1. L'Ange me fit ensuite passer dans le parvis extérieur du temple, par le chemin qui conduit au septentrion, & me fit entrer dans les chambres du trésor, à l'opposite de l'édifice séparé du temple, & de la maison qui regardoit vers le nord.

2. La longueur de la face de ce bâtiment, depuis la porte septentrionale, étoit de cent coudées, sur cinquante de largeur.

3. Il avoit vue, d'un côté, sur le parvis intérieur de vingt coudées; & de l'autre, sur le parvis extérieur pavé de

¶ 1. C'est-à-dire au dehors du temple dans le parvis des Prêtres, nommé ici parvis extérieur par rapport à l'enceinte du temple. Ibid. Ou simplement selon l'Hébreu: dans les chambres.

Ibid. L'édifice séparé du temple marque le mur de séparation qui séparoit le temple de tous les autres édifices & qui le renfermoit tout autour: vis-à-vis de ce mur, du côté du septentrion & du midi, il y avoit

des logements dont le Prophète va faire la description, & dont il va montrer la destination & l'usage. Voyez le plan, L.L.S.S.

¶ 2. En remontant de l'orient au couchant depuis la porte septentrionale du parvis des Prêtres; le bâtiment où étoient ces chambres, avoit 100 coudées de longueur & 50 de profondeur. Voyez le plan, K.S.

pierres, " où étoit la galerie jointe à trois autres."

4. Devant les chambres du trésor, il y avoit une allée de dix coudées de large, " qui regardoit, du côté intérieur, vers un sentier d'une coudée; " & leurs portes étoient du côté du nord."

5. Ces chambres du trésor étoient plus basses en-haut qu'en-bas, parce qu'elles étoient soutenues sur les galeries qui faisoient en dehors, & qui, s'élevant du premier étage, passaient par celui du milieu de l'édifice."

¶ 3. L'alle septentrionale du parvis des Prêtres regardoit du côté du midi sur cet espace de 20 coudées dont on a parlé ci-devant, xli. 10. de l'autre côté elle regardoit sur le parvis extérieur ou sur le parvis du peuple, qui étoit pavé de pierres. Voyez le plan, RSPÉ. Le mot *cubitos* n'est pas dans l'Hébreu: & il semble qu'au lieu de *HSARIM*, *viginti*, les Septante aient lu *HSARIM*, *portas*, mais en changeant rotulement le sens de la phrase, de manière qu'il seroit difficile d'en tirer un sens plus avantageux.

*Ibid.* On peut entendre l'Hébreu, ou de trois galeries de profondeur & vis-à-vis l'une de l'autre; ou de trois galeries l'une sur l'autre qui formoient trois étages; ou, enûa, ce que D. Calmet estime plus probable, de trois galeries qui répondoient le long des trois faces du parvis des Prêtres; car la face occidentale n'étoit pas toute remplie de galeries comme les trois autres. Hébr. *lit. Porticus ante faciem portici in tribus.* Voyez le plan, RRR.

¶ 4. Le bâtiment qui est décrit ici avoit 50 coudées de profondeur: en prenant sur cette étendue une galerie de dix coudées, il restera encore 40 coudées pour les chambres, pour l'épaisseur du mur, & pour la place des colonnes. Le gros mur du dehors avoit six coudées d'épaisseur; celui

tum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici.

4. Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viam cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem:

5. ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora: quia supportabant porticus, quæ ex illis eminebant de inferioribus, & de mediis ædificii.

de devant qui étoit en arcade, en avoit autant: en donnant au mur de la chambre 2 coudées d'épaisseur, resteroient encore pour la place des chambres 26 coudées.

*Ibid.* Hébr. vers la partie intérieure, un chemin d'une coudée; ou, vers le chemin intérieur une coudée. C'est-à-dire, outre la largeur de l'allée qui avoit dix coudées, il y avoit un rebord d'une coudée, qui régnoit dans toute la longueur de l'allée. Ce rebord étoit sur le modèle de celui que nous avons vu dans le grand vestibule, & qui servoit comme de balc aux pilastres qui étoient contre le mur de ses chambres, ou peut-être de siège pour s'asseoir.

*Ibid.* Les portes de ces appartements étoient au nord, par rapport à l'Ange & à Ezéchiel qui étoient dans le parvis & au midi.

¶ 5. Hébr. Les chambres d'en-haut étoient retranchées, parce que les portiques en consumoient plus que les chambres inférieures & que celles du milieu. Les portiques du second & du troisième étage étant moins hauts, les chambres devoient par conséquent être plus basses que celles du premier étage; ainsi les chambres du milieu étoient plus basses que celles d'en-bas, & celles du dernier étage encore plus basses que celles du milieu.

6. Tristega

6. Tristega enim erant, & non habebant columnas, sicut erant columnæ atriorum: propterea eminebant de inferioribus, & de mediis à terracubitibus quinquaginta.

7. Et peribolus exterior secundum gazophylacia quæ erant in via atrii exterioris ante gazophylacia: longitudo ejus quinquaginta cubitorum.

8. Quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris, quinquaginta cubitorum: & longitudo ante faciem templi, centum cubitorum.

9. Et erat subter gazophylacia hæc introitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori.

6. Car il y avoit trois étages: & leurs colonnes n'étoient point comme les colonnes des parvis, " parce qu'elles étoient élevées depuis la terre de cinquante coudées, en passant par l'étage d'en-bas, & par celui du milieu."

7. L'enceinte extérieure des chambres du trésor, qui étoient dans le chemin du parvis extérieur de devant ces chambres, avoit cinquante coudées de long, "

8. parce que la longueur de ce bâtiment des chambres du parvis extérieur étoit de cinquante coudées, & que sa longueur, vis-à-vis de la face du temple, étoit de cent coudées."

9. Et il y avoit sous ces chambres du trésor une entrée du côté de l'orient, pour ceux qui y venoient du parvis extérieur."

¶ 6. Antr. elles n'avoient point de colonnes comme les appartements d'en-bas. Il y avoit devant les chambres d'en-haut, des allées ou des portiques, mais point de colonnes; les portiques prenoient jour par des croisées.

*Ibid.* Selon l'Hébreu: c'est pourquoi elle étoit consumée, retranchée, plus que les chambres d'en-bas & du milieu. L'étage d'en-haut étoit plus bas que les autres, à cause qu'il n'y avoit point de colonnes, mais de simples galeries. Ces mots, *cinquante coudées*, ne sont pas dans l'Hébreu: ils semblent y être venus de la fin du 5. suiv. On ne lit nulle part que ces appartements aient eu cinquante coudées; D. Calmet ne leur en donne que trente.

¶ 7. D. Calmet aimeroit mieux traduire l'Hébreu: Le mur de séparation qui tenoit au dehors à côté des chambres, & qui

donnoit sur le parvis extérieur, c. 2. d. sur le parvis du peuple, devant ces chambres, avoit cinquante coudées de long. Le mur de cet appartement avoit 50 coudées de profondeur. Le verbe suivant donne lieu de penser que c'est là le vrai sens de ce texte. Il dit que les appartements du parvis extérieur & ceux du parvis intérieur, avoient la même mesure, & avoient 50 coudées de profondeur.

¶ 8. L'Ange passe du côté septentrional du parvis au côté méridional; & en passant par devant le temple, il mesure la largeur des appartements qui étoit de cent coudées. Voyez ci-devant, xli. 14. & le plan, FRR.

¶ 9. Les appartements qui étoient à l'orient du Temple & qui avoient cent coudées du septentrion au midi, (*versus præd.*) avoient dans le milieu de leur longueur un vestibule

X x x x x

10. Dans la largeur de l'enceinte du parvis qui étoit à l'opposite du chemin vers l'orient, & de la face de l'édifice séparé du temple, il y avoit encore des chambres vis-à-vis de cet édifice."

11. Et il y avoit aussi une allée le long de ces chambres, comme il y en avoit une le long des chambres qui étoient du côté du nord: "leur longueur étoit la même, aussi-bien que leur largeur, leur entrée, leur figure, & leurs portes.

12. Telles qu'étoient les portes des chambres du trésor, situées dans l'allée qui regardoit vers le midi, telle étoit aussi une porte que l'on voyoit à la tête de l'allée qui étoit devant le vestibule séparé, pour servir à ceux qui entroient par l'orient."

13. Et l'Ange me dit: Ces chambres

magnifique, par lequel on entroit du parvis extérieur dans le parvis des Léviens. Voyez le plan, M. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement *umtkh lscvt* pour *umtkh nlsctv*, & de *subter cubicula*. On lit ensuite *nmva*, *introitus*; les Rabbinis lisent *nmbla*, *introducens*, mais cette leçon paroît moins convenable.

Y. 10. D. Calmet traduit l'Hébreu: Telle étoit la largeur du mur de séparation du parvis, en tirant vers l'orient, vis-à-vis la séparation & vis-à-vis le bâtiment des chambres. » La largeur de l'édifice qui étoit à l'opposite & à l'orient du temple, depuis le terrain du parvis intérieur jusqu'au parvis extérieur, étoit de cinquante coudées. Le texte Hébreu ne paroît pas bien sain en

10. In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam orientalem, in faciem ædificii separati, & erant ante ædificium gazophylacia.

11. Et via ante faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciorum, quæ erant in via aquilonis: secundum longitudinem eorum, sic & latitudo eorum: & omnis introitus eorum, & similitudines, & ostia eorum.

12. Secundum ostia gazophylaciorum, quæ erant in via respiciente ad notum, ostium in capite viæ: quæ via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus.

13. Et dixit ad me:

cet endroit. Comparez à ce verset le y. 7.

Y. 11. Voyez au y. 4.  
Y. 12. L'appartement qui étoit au midi du temple, étoit tout semblable à celui qui étoit du côté du nord; & le mur de séparation qui séparoit l'autel des autres édifices, avoit du côté du midi une porte pareille à celle qui étoit dans le même mur du côté de l'orient, pour ceux qui entroient dans l'enceinte de ce mur. La porte du midi étoit à la tête du chemin ou de l'entrée qui venoit du midi; elle étoit à un coin du mur, au lieu que la porte de l'orient étoit au milieu de la longueur du même mur. Le texte paroît écopié en cet endroit par la négligence des copistes. Voyez le plan, LL.

Gazophylacia aquilonis, & gazophylacia austri, quæ sunt ante ædificium separatum: hæc sunt gazophylacia sancta, in quibus vescuntur sacerdotes, qui approquinquant ad Dominum in sancta sanctorum: ibi ponent sancta sanctorum, & oblationem pro peccato & pro delicto: locus enim sanctus est.

14. Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis atrium exterius: & ibi reponent vestimenta sua, in quibus ministrant, quia sancta sunt: vestienturque vestimentis aliis, & sic procedent ad populum.

15. Cumque compleset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portæ quæ respiciebat ad viam orientalem: & mensus est eam undique per circuitum.

16. Mensus est autem contra ventum orientalem

y. 13. Ou simplement selon l'Hébreu: ces chambres.

Ibid. Hébr. aut. & c'est où les Prêtres qui approchent du Seigneur mangeront le Saint des Saints; » c. à. d. les choses les plus sacrées comme les viandes des victimes qui avoient été offertes sur l'autel, & que les

du trésor" qui sont au septentrion, & celles qui sont au midi, étant toutes devant le temple qui en est séparé, sont des chambres saintes; & c'est où mangent les prêtres qui approchent du Seigneur dans le sanctuaire: "c'est là qu'ils mettront le Saint des Saints, c'est-à-dire, les victimes, & l'oblation qui est faite pour le péché, & pour la faute; " car ce lieu est saint.

14. Quand les prêtres seront entrés, ils ne sortiront point du lieu saint dans le parvis extérieur avec les habits destinés au ministère du temple; mais ils auront soin de les resserrer dans ces chambres, parce que ces habits sont saints; & ils reprendront leurs vêtements ordinaires, avant d'aller trouver le peuple.

15. Lorsque l'Ange eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par la porte qui regardoit vers l'orient; & il mesura toute cette enceinte.

16. Il mesura donc le côté de l'orient avec la mesure de la canne qu'il avoit;

Prêtres seuls avoient droit de manger, & cela seulement dans le temple. Voyez le plan, SS.

Ibid. Aut. & selon l'Hébreu: l'oblation non sanglante, les victimes pour le péché, & les victimes pour la faute.

& il trouva cinq cents mesures " de cette canne tout autour.

17. Il mesura le côté du septentrion ; & il trouva cinq cents mesures " de cette canne tout autour.

18. Il mesura le côté du midi ; & il trouva cinq cents mesures " de cette canne tout autour.

19. Il mesura le côté de l'occident ; & il trouva cinq cents mesures " de cette canne tout autour.

20. Il mesura la muraille de toutes parts , selon les quatre vents , en tournant tout autour ; & il trouva qu'elle avoit cinq cents coudées de longueur , & cinq cents coudées de largeur : c'étoit ce mur qui séparoit le sanctuaire d'avec

ŷ. 16-19. On plutôt l'Hébreu se peut lire : & il trouva cinq cents coudées selon la mesure de cette canne tout autour. " Toutes les dimensions marquées jusqu'ici reviennent à cette mesure. Voyez ci-après au ŷ. 20. & le plan , CCC. On lit dans l'Hébreu *quinque cubitos* , AMUT , *calamorum* : les Rabbins supposent qu'il faut lire , *quinque centum* , MAUR , *calamorum* , c'est-à-dire , *quingentos calamos*. La Version des Septante supprime le mot *calamos* qui forme ici difficulté , & y substitue au moins dans quelques versets & dans quelques exemplaires , le mot *cubitos* , qui paroit former un sens plus convenable. La Vulgate même favorise ce sens au ŷ. 20. qui est une récapitulation de ces quatre 16-19. puisqu'elle y répète deux fois *quingentorum cubitorum* : car l'Hébreu dit seulement *quingentorum* , de manière

lem calamo mensuræ ; quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum.

17. Et mensus est contraventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensuræ per gyrum.

18. Et ad ventum australem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum.

19. Et ad ventum occidentalem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ.

20. Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum , longitudinem quingentorum cubitorum , & lati-

que ceux qui y tiennent pour la lecture de l'Hébreu sous-entendent *calamorum* des quatre versets précédents. La Version des Septante met d'abord *quingentorum* simplement , & ensuite *quingentorum cubitorum*. S. Jérôme avoue qu'en mettant dans sa Version , qui est notre Vulgate , le mot *cubitorum* , qui n'est pas dans l'Hébreu , il a suivi les Septante & l'ancienne Vulgate qui en étoit la Version. Plusieurs Interprètes pensent que le mot *calamos* dans les quatre versets 16-19. vient de la main des Copistes , & que la lecture primitive étoit *quingentos cubitos*. Le P. Houbigant propose de lire *quinque & centum calamos* , cent cinq mesures ; ce qui seroit six cents trente coudées. Le nombre de cinq cents coudées , qui est un nombre plein , paroit mieux convenir.

tudinem quingentorum cubitorum , dividentem inter sanctuarium & vulgi locum.

ŷ. 20. c. à. d. le lieu saint , le lieu qui étoit consacré au Seigneur , & où il n'étoit permis ni aux Païens , ni aux étrangers , ni aux impurs de se présenter , d'avec celui où tout le monde indifféremment pouvoit entrer ; hommes , femmes , pats , impurs , gentils & autres.

## CHAPITRE XLIII.

Le Seigneur rentre dans son temple. Il déclare qu'il y demeurera toujours , & que la maison d'Israël ne profanera plus son nom. Description de l'autel des holocaustes. Cérémonies à observer pour la consécration de cet autel.

1. ET duxit me ad portam , quæ respiciebat ad viam orientalem.

2. Et ecce gloria Dei Israel ingrediebatur per viam orientalem : & vox erat ei quasi vox aquarum multarum , & terra splendebat à majestate ejus.

3. Et vidi visionem secundum speciem quam videram , quando venit ut disperderet civitatem : & species secundum as-

1. Ensuite il me mena à la porte du temple , qui regarde vers l'orient.

2. Et tout d'un coup , parut la gloire du Dieu d'Israël , laquelle entroit dans le temple par le côté de l'orient : le bruit qu'elle faisoit étoit semblable au bruit des grandes eaux ; & la terre étoit toute éclairée par la présence de sa majesté.

3. Et la vision que j'eus alors étoit semblable à celle que j'avois eue , lorsqu'il vint pour perdre la ville : " il me parut dans la même forme que je l'avois vu près du fleuve de Chobar : & je tombai sur mon visage , saisi de crainte & de

ŷ. 3. On lit dans l'Hébreu à la lettre : *Et secundum visionem* , on aura la VARIA , *Et secundum visionem* , visionem quam vidi , *Et vidi* , comme l'exprime la Vulgate dont la lecture est très-naturelle ; *Et vidi visionem secundum visionem quam videram*. On lit ensuite , *BBVAI* , quando venit , *BBVAU* , quando venit.